

УДК 81-139:159.99

*О.В. Кожневникова, А.А. Чернова***УПОТРЕБЛЕНИЕ ТЕРМИНА «АДАПТАЦИЯ» И ЕГО ПРОИЗВОДНЫХ
В НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты исследования семантико-синонимического поля концепта «адаптация». Сопоставляется частота встречаемости данного термина и его производных в научных периодических публикациях на русском и английском языках, представленных в открытых базах данных eLIBRARY.RU и Semantic Scholar. Установлено, что для обеих выборок характерно преобладание журнальных статей, содержащих наиболее широкий из рассматриваемых терминов «адаптация» / «adaptation» («adjustment»). Приводятся результаты когнитивно-лингвистического анализа содержания русскоязычных понятий: «адаптация» выступает максимально широким термином, определяющим и процесс, и результат приспособления индивида к среде, а три его производных являются более узкими по своему значению. Сформулировано общее определение понятия «адаптация» для русскоязычных текстов психологической тематики, анализируются определения понятий «адаптивность», «адаптируемость», «адаптированность». Планируется проведение когнитивно-лингвистического анализа рассмотренных категорий на материале англоязычных публикаций.

Ключевые слова: адаптация, адаптивность, адаптируемость, адаптированность, когнитивно-лингвистический анализ.

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-6-1241-1246

Вопросы, связанные с изучением адаптационного потенциала личности, приобретают в последнее время всё большее значение: высокий уровень неопределенности и нестабильности социального, экономического, экологического и других контекстов требуют от индивида развития устойчивых навыков приспособления к изменениям в его окружении. Закономерно, что на этом фоне наблюдается рост числа научных публикаций, посвященных рассмотрению различных аспектов процесса и результата социальной и психологической адаптации субъекта. Тем не менее, сам концепт «адаптация» определен недостаточно четко, и в научном дискурсе наблюдается использование множества синонимичных терминов и конструкций. Описываемое исследование осуществляется с целью анализа семантико-синонимического поля концепта «адаптация» в русском и английском языках. Основными методами исследования стали частотный (для публикаций на обоих языках), а также когнитивно-лингвистический и семантический анализ русскоязычных текстов статей, содержащих либо сам термин «адаптация», либо его производные.

На этапе, предшествующем непосредственному проведению исследования, были выделены основные терминологические единицы, используемые в научных публикациях по интересующей нас проблематике. В русском языке таковыми являются «адаптация», «адаптивность», «адаптируемость», «адаптированность»; в английском – «adaptation» / «adapting» / «adaption» / «adjustment», «adaptivity», «adaptability» / «adjustability», «adaptedness». Согласно Online Etymology Dictionary, слово «adaptation», происходящее от позднелатинского «adaptationem» (в именительном падеже «adaptatio» от глагола «adaptare», в свою очередь появившегося в результате слияния словообразовательного элемента «ad» («к») и «aptus» («подходящий») / «aptare» («соединять»)), начали употребляться в английском языке вслед за аналогичным французским «adaptation» еще в XVII в. в значении «состояние приспособления к обстоятельствам или взаимосвязям» (1670 г.), затем «модификация объекта в соответствии с новыми условиями» (1790 г.) и, наконец, «вариативность живых организмов в соответствии с меняющимися условиями» (впервые зафиксировано в 1859 г. в работах Ч. Дарвина) [14]. К концу XIX в. термин приобрел междисциплинарный характер благодаря проникновению в проблемное поле психологии, а затем и социологии. Кроме того, в психологических исследованиях заговорили о «деадаптации» (1894) и «реадаптации» (1904) [15, с. 2].

Отбор материала для анализа осуществлялся с помощью двух интернет-платформ, агрегирующих тексты научных публикаций: для анализа русскоязычных текстов мы воспользовались сервисами научной электронной библиотеки «eLIBRARY.RU», для англоязычных – поисковым ресурсом «Semantic Scholar», разработанным в 2015 г. Институтом искусственного интеллекта Аллена. В процессе работы с «eLIBRARY.RU» была использована опция «расширенный поиск» (по названию пуб-

ликации, в рубрикаторе «Психология», с учетом морфологии в публикациях, имеющих полный текст, за период с 2016 по 2020 гг.). В итоге для более детального анализа было отобрано 3635 статей на русском языке; количество статей, содержащих в своем названии интересующие нас терминологические единицы, представлено в табл. 1.

Таблица 1

Частота встречаемости термина «адаптация» и его производных в названиях научных статей по психологии на русском языке

| год | адаптация | адаптивность | Адаптируемость | адаптированность |
|-------|-----------|--------------|----------------|------------------|
| 2016 | 906 | 19 | 0 | 20 |
| 2017 | 747 | 14 | 0 | 17 |
| 2018 | 736 | 12 | 0 | 19 |
| 2019 | 578 | 19 | 0 | 11 |
| 2020 | 503 | 18 | 0 | 16 |
| Итого | 3470 | 82 | 0 | 83 |

Поисковая платформа Semantic Scholar не предлагает опцию отбора публикаций по названию, тем не менее, при поиске также можно задать предметную область (в нашем случае «Psychology»), тип публикации (журнальная статья), год издания и наличие полного текста в открытом доступе (см. табл. 2):

Таблица 2

Частота встречаемости термина «адаптация» и его производных в названиях научных статей по психологии на английском языке

| год | adaptation | adjustment | Adaptivity | adaptability | adaptedness |
|-------|------------|------------|------------|--------------|-------------|
| 2016 | 2540 | 5260 | 5434 | 312 | 2 |
| 2017 | 2269 | 4780 | 4919 | 303 | 7 |
| 2018 | 2396 | 5356 | 5452 | 380 | 4 |
| 2019 | 2002 | 4841 | 4929 | 350 | 4 |
| 2020 | 1860 | 3110 | 4070 | 264 | 3 |
| Итого | 11067 | 23347 | 24804 | 1609 | 20 |

Таким образом, можно констатировать, что для обеих выборок характерно преобладание статей, содержащих наиболее широкий из рассматриваемых термин: «адаптация» в русском языке и «adaptation» / «adjustment» в английском (отбор статей по ключевым словам «adaption» и «adapting» не осуществлялся, так как первое существительное в настоящее время крайне редко употребляется носителями языка, а второе совпадает по форме с причастием настоящего времени). Необходимо отметить, что в русскоязычных текстах по психологии крайне редко используется термин «приспособление» (единственный известный авторам случай – это обозначение соответствующей стратегии поведения субъекта в конфликтной ситуации), в то время как в английском языке «adjustment» более частотно (обозначая, с одной стороны, незначительную модификацию какого-либо объекта или процесса, а с другой – выступая полным синонимом термина «adaptation»). Бросается в глаза и существ-

венное отличие в количестве публикаций по ключевому слову «адаптивность» / «adaptivity»: в русском языке несколько десятков, в английском – более 24 тысяч, что соотносимо с числом публикаций, содержащих слово «adjustment». Однако более пристальный анализ показывает, что англоязычный поисковик включает в результаты поиска статьи, содержащие однокоренное прилагательное «adaptive», что лишает сравнительно-сопоставительный анализ смысла.

Когнитивно-лингвистический анализ русскоязычных текстов позволил нам сформулировать общие определения для рассматриваемых нами терминов «адаптация», «адаптивность», «адаптируемость», «адаптированность».

За период с 2016 г. определение слова «адаптация» встречается в 146 статьях. При этом ряд авторов ссылается на мнения известных психологов, осуществивших исследования феномена адаптации еще в XX в.: С.Л. Рубинштейна, трактующего данное психологическое явление как «активность человеческой деятельности, которая направлена на удовлетворение внешней и внутренней среды индивида» [4, с. 351]; Г. Айзенка, полагавшего, что «адаптация – это состояние гармонии между индивидом и природой или социальной средой, в котором потребности индивида, с одной стороны, и требования среды, с другой, полностью удовлетворены» [цит. по: 10, с. 205]; А.А. Налчаджяна, отмечавшего, что «адаптация – это еще и процесс, посредством которого это гармоничное состояние достигается» [5, с. 88]; А.Г. Маклакова, указывающего на то, что «адаптация – это не просто процесс, но также и свойство саморегулируемой системы, подразумевающего способность организма приспосабливаться к изменяющимся окружающим условиям» [11, с. 61]; Б.Д. Парыгина утверждавшего, что «адаптация – это изменение системы поведения субъекта под воздействием тех требований, которые предъявляет к нему окружающая среда» [3, с. 65]; А.А. Реана, определявшего адаптацию как «процесс и результат внутренних изменений, внешнего активного приспособления и самоизменения индивида к новым условиям существования» [8, с. 128]; Ф.Б. Березина, предлагающего рассматривать адаптацию «как установление оптимального равновесия личности и окружающей среды в процессе деятельности, которое позволяет индивидууму удовлетворять актуальные потребности и реализовывать связанные с ними значимые цели» [6, с. 107] и др. Кроме того, приводится значительное число авторских определений термина «адаптация».

Таким образом, резюмируя, можно сформулировать общее определение понятия «адаптация» в русскоязычных психологических текстах: это непрерывный процесс и многократный результат совокупности физиологических, психологических, социальных реакций, лежащих в основе (активного) приспособления индивида к комплексу изменяющихся условий и требований окружающих его систем (как в биологическом, так и в социальном аспектах), предполагающий достижение состояния оптимального (динамического) равновесия или относительной гармонии среды и субъекта, а также создание адекватных способов, моделей и стратегий функционирования адаптанта с целью удовлетворения его актуальных потребностей, переживаемого как ощущение внутреннего комфорта.

Определение понятия «адаптивность» приводится в 19 статьях, «адаптированность» – в 20 статьях, «адаптируемость» анализируется в одной статье. Если слово «адаптация» является максимально широким термином, определяющим и процесс, и результат приспособления индивида к среде, то три его производных являются более узкими по своему значению.

Так, по мнению Л.Д. Столяренко адаптивность означает «совокупность адаптивных качеств; фактор, характеризующий потенциальные возможности личности как субъекта адаптационного взаимодействия со средой» [цит. по: 2, с. 109]. В.И. Гарбузова определяет адаптивность как «врожденную и приобретенную способность к адаптации, то есть приспособление ко всему многообразию жизни при любых условиях» [цит. по: 13, с. 498]. В.В. Чибисов утверждает, что адаптивность – это «свойство паттерна системы породить некоторую структуру (отличную, вообще говоря, от структуры исходной системы), которая в единстве с некоторым изменением своего паттерна будет динамически неотличима от исходной системы» [12, с. 149]. М.Г. Магомедова добавляет, что адаптивность – это «показатель скорости адаптации системы в случае изменения внешних условий и появления новых стимулов внешней среды» [7, с. 134].

В статье А.С. Верозуб говорится о том, что «адаптированность личности зависит от многих факторов, однако во многом она определяется адаптивностью – комплексом психофизиологических, прежде всего темпераментальных, и собственно личностных, социально-психологических характеристик и свойств, которые и обеспечивают готовность к адаптации» [1, с. 106]. Л.Д. Столяренко предлагает понимать под адаптированностью «меру включенности личности в новую или изменяющуюся

социальную среду, уровень фактического приспособления человека, уровень его социального статуса и самоощущения, удовлетворенности или неудовлетворенности собой и своей жизнью» (цит. по: [2, с. 109]). Е.И. Петанова и Ц. Лю уточняют данное определение, говоря об адаптированности как о «состоянии личности, продуктивно выполняющей свою ведущую деятельность посредством эффективного самоуправления и толерантного отношения к субъектам деятельности» [9, с. 60].

Таким образом, по результатам осуществленного анализа мы будем трактовать *адаптивность* как некое свойство, отражающее способность и готовность индивида к адаптации; *адаптируемость* – как реализацию данного свойства в процессе приспособления, *адаптированность* – как результат процесса приспособления. Следующим этапом нашего исследования станет более детальный анализ рассмотренных категорий на материале англоязычных публикаций.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верозуб А.С. Адаптированность и темперамент студентов // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2012. № 4. С. 106–113.
2. Вислова А.Д. Социальная адаптация молодежи в современных реалиях // Социально-гуманитарные знания. 2017. № 6. С. 109–114.
3. Голуб Л.Н. Адаптация как социальный процесс // Вестник Брянской ГСХА. 2018. № 1(65). С. 64–68.
4. Доржеева А.А. Контент-анализ феномена адаптации // Педагогический имидж. 2020. № 3 (48). С. 346–356.
5. Кодоева А.Ч. Сущность и содержание проблемы адаптации курсантов к обучению в вузе // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 61-1. С. 88–91.
6. Лебедев И.Б., Чуманов Ю.В., Милокова Ю.Д. Психофизический тренинг как способ социально-психологической адаптации курсантов образовательных организаций МВД России // Международный журнал психологии и педагогики в служебной деятельности. 2018. № 2. С. 106–109.
7. Магомедова М.Г. Адаптивность в стратегии развития образования // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 58–1. С. 134–138.
8. Маутиева А.Ж., Игибаева А.К. Методы изучения социальной адаптации студентов в инокультурной среде // Актуальные научные исследования в современном мире. 2018. № 3–4(35). С. 127–131.
9. Петанова Е.И., Лю Ц. Взаимосвязи адаптированности и когнитивно-поведенческих качеств личности (на примере российских и китайских студентов-первокурсников) // Вестник СПбГУ. Серия 16. Психология. Педагогика. 2016. № 2. С. 59–66.
10. Рогова Е.Е. Понятие «адаптация» в зарубежной и отечественной психологии // Научный альманах. 2018. № 12–2(50). С. 205–207.
11. Фатыхова Р.М., Иванченко Т.П., Зайнуллин А.М. Адаптация студентов-первокурсников к условиям обучения в вузе // Педагогический журнал Башкортостана. 2017. № 6(73). С. 59–70.
12. Чибисов В. В. Категория адаптивности в научном дискурсе // Евразийский союз ученых. 2016. № 2–4(23). С. 145–149.
13. Чихачев М.В., Поликанов А.В. Адаптивность личности как интегративная особенность адаптации курсантов к обучению в военных институтах внутренних войск МВД России // Профессиональное образование в современном мире. 2016. № 6(3). С. 497–503.
14. Online Etymology Dictionary [Electronic Resource]. URL: <https://www.etymonline.com/word/adaptation> (дата обращения: 20.02.21).
15. Simonet G. The concept of adaptation: interdisciplinary scope and involvement in climate change // S.A.P.I.E.N.S [Online]. 2010. № 3.1 [Electronic Resource]. URL: <http://journals.openedition.org/sapiens/997> (дата обращения: 20.02.21).

Поступила в редакцию 31.03.2021

Кожевникова Оксана Вячеславовна, кандидат психологических наук, доцент кафедры общей психологии
E-mail: oxana.kozhevnikova@gmail.com

Чернова Анна Алексеевна, студент магистратуры
E-mail: chernova_anna1997@mail.ru

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 6)

O.V. Kozhevnikova, A.A. Chernova

USAGE OF THE TERM "ADAPTATION" AND ITS DERIVATIVES IN RUSSIAN AND ENGLISH SCIENTIFIC PUBLICATIONS

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-6-1241-1246

The article presents the results of the study of the semantic-synonymous field of the concept of "adaptation". The frequency of occurrence of this term and its derivatives is compared in Russian and English scientific periodicals presented in open databases such as eLIBRARY.RU and Semantic Scholar. It has been found that both samples are characterized by the predominance of journal articles containing the broadest term "adaptation" / "adjustment". The results of the cognitive linguistic analysis of the content of Russian language concepts are presented: "adaptation" is the broadest term that describes both the process and the result of individual adaptation to environment while its three derivatives are narrower in meaning. The general definition of the concept "adaptation" for psychological texts in Russian is formulated, definitions of the concepts "adaptivity", "adaptability", "adaptedness" are analyzed. It is planned to conduct cognitive linguistic analysis of the considered categories based on English-language publications.

Keywords: adaptation, adaptivity, adaptability, adaptedness, cognitive and linguistic analysis.

REFERENCES

1. Verozub A.S. Adaptirovannost' i temperament studentov [Adaptation and temperament of students] // Vestnik RUDN. Seriya: Psihologiya i pedagogika [Bulletin of RUDN. Series: Psychology and Pedagogy], 2012. no. 4, pp. 106–113. (In Russian).
2. Vislova A.D. Social'naya adaptatsiya molodezhi v sovremennyh realiyah [Social adaptation of young people in modern realities // Social'no-gumanitarnye znaniya [Social and humanitarian knowledge], 2017, no. 6, pp. 109–114. (In Russian).
3. Golub L.N. Adaptatsiya kak social'nyj process [Adaptation as a social process] // Vestnik Bryanskoj GSKHA [Bulletin of the Bryansk State Agricultural Academy], 2018. no. 1(65), pp. 64–68. (In Russian).
4. Dorzheeva A.A. Kontent-analiz fenomena adaptatsii [Content-analysis of adaptation phenomenon] // Pedagogicheskij imidzh // [Pedagogical image], 2020, no. 3 (48), pp. 346–356. (In Russian).
5. Kodoeva A.C. Sushchnost' i sodержanie problemy adaptatsii kursantov k obucheniyu v vuze [The essence and content of the problem of adapting cadets to study at the university] // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya [Issues of modern pedagogical education], 2018. no. 61-1. pp. 88–91. (In Russian).
6. Lebedev I.B., Chumanov Yu.V., Milyukova Yu.D. Psihofizicheskiy trening kak sposob social'no-psihologicheskoy adaptatsii kursantov obrazovatel'nyh organizacij MVD Rossii [Psychophysical training as a way of socio-psychological adaptation of cadets of educational organizations of the Ministry of Internal Affairs of Russia] // Mezhdunarodnyj zhurnal psihologii i pedagogiki v sluzhebnoj deyatel'nosti [International Journal of Psychology and Pedagogy of Official Activity], 2018. no. 2. pp. 106–109. (In Russian).
7. Magomedova M.G. Adaptivnost' v strategii razvitiya obrazovaniya [Adaptability in the strategy for the development of education] // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya [Problems of modern pedagogical education], 2018, no. 58–1, pp. 134–138. (In Russian).
8. Mautieva A.Zh., Igibaeva A.K. Metody izucheniya social'noj adaptatsii studentov v inokul'turnoj srede [Methods of studying the social adaptation of students in foreign cultural environment] // Aktual'nye nauchnye issledovaniya v sovremennom mire [Current scientific research in the modern world], 2018, no. 3–4(35), pp. 127–131. (In Russian).
9. Petanova E.I., Lyu C. Vzaimosvyazi adaptirovannosti i kognitivno-povedencheskih kachestv lichnosti (na primere rossijskih i kitajskih studentov-pervokursnikov) [Relationships of adaptability and cognitive-behavioral qualities of the personality (on the example of Russian and Chinese first-year students)] // Vestnik SPbGU. Seriya 16. Psihologiya. Pedagogika [Bulletin of St. Petersburg State University. Series 16. Psychology. Pedagogy], 2016, no. 2, pp. 59–66. (In Russian).
10. Rogova E.E. Ponyatie «adaptatsiya» v zarubezhnoj i otechestvennoj psihologii [The concept of "adaptation" in foreign and domestic psychology] // Nauchnyj al'manah [Scientific almanac], 2018, no. 12–2(50), pp. 205–207. (In Russian).
11. Fatyhova R.M., Ivanchenko T.P., Zajnullin A.M. Adaptatsiya studentov-pervokursnikov k usloviyam obucheniya v vuze [Adaptation of first year students to the conditions of study at the university] // Pedagogicheskij zhurnal Bashkortostana [Pedagogical Journal of Bashkortostan], 2017, no. 6(73), pp. 59–70. (In Russian).
12. Chibisov V.V. Kategoriya adaptivnosti v nauchnom diskurse [The category of adaptability in scientific discourse] // Evrazijskiy soyuz uchenyh [Eurasian Union of Scientists], 2016, no. 2–4(23), pp. 145–149. (In Russian).
13. Chihachev M.V., Polikanov A.V. Adaptivnost' lichnosti kak integrativnaya osobennost' adaptatsii kursantov k obucheniyu v voennyh institutah vnutrennih vojsk MVD Rossii [Personality adaptability as an integrative feature of the adaptation of cadets to training in military institutes of the internal troops of the Ministry of Internal Affairs of

- Russia] // Professional'noe obrazovanie v sovremennom mire [Professional education in the modern world], 2016, no. 6(3), pp. 497–503. (In Russian).
14. Online Etymology Dictionary. Available at: <https://www.etymonline.com/word/adaptation> (In English).
15. Simonet G. The concept of adaptation: interdisciplinary scope and involvement in climate change // S.A.P.I.E.N.S [Online], 2010, no. 3.1. Available at: <http://journals.openedition.org/sapiens/997> (In English).

Received 31.03.2021

Kozhevnikova O.V., Candidate of Psychology, Associate Professor at Department of General Psychology

E-mail: oxana.kozhevnikova@gmail.com

Chernova A.A., graduate student

E-mail: chernova_anna1997@mail.ru

Udmurt State University

Universitetskaya st., 1/6, Izhevsk, Russia, 426034